

# Retratos de intérpretes en archivos fotográficos digitales (1839–1914)

Christina Lachat Leal  
*Universidad de Granada*

## **Resumen:**

Tras realizar una búsqueda en la red, localizamos 287 fotografías de intérpretes tomadas entre 1839 y 1914 en diecisiete fuentes digitales en las que se identifica claramente al intérprete, por su nombre o su oficio, en el título, en la ficha documental del archivo digital, en leyendas al pie o en inscripciones en el dorso de las fotografías. Para poder analizar y estudiar estas fotografías creamos una base de datos para clasificarlas por atributos biográficos y técnicos. En esta comunicación presentamos los resultados preliminares de un análisis iconográfico y contextual de las fotografías. Para poder analizar y estudiar estas fotografías creamos una base de datos para clasificarlas por atributos biográficos y técnicos.

## **Palabras clave:**

intérprete; fotografía; antropología visual; historia de la interpretación

## **Keywords:**

interpreter; photograph; visual anthropology; history

## **Introducción**

Nuestra investigación se inició cuando buscábamos material en la red para ilustrar mediante imágenes un curso sobre el papel de los intérpretes a lo largo de la historia. Para nuestra sorpresa, nos encontramos con un número bastante elevado de retratos de intérpretes. Fue entonces cuando nos dimos cuenta de la oportunidad que nos ofrecía la digitalización de los archivos fotográficos y decidimos realizar una búsqueda sistemática.

En primer lugar, limitamos nuestro campo de búsqueda a las fotografías en las que se identifica claramente al intérprete con su nombre u oficio en el título, en el pie de foto, en el anverso o en la ficha de documental de la fotografía, y en segundo lugar, la circunscribimos temporalmente al periodo comprendido entre 1839 y 1914. Elegimos 1839 por ser el año en el que se inventa la fotografía y 1914, año en el que empieza la primera guerra mundial.

Durante esta búsqueda localizamos 287 fotografías en diecisiete fuentes: desde bancos de imágenes de instituciones públicas y privadas hasta colecciones digitales de bibliotecas europeas y americanas. Nuestra mayor fuente fue el National Anthropological Archives del Smithsonian donde localizamos 198 fotografías de intérpretes. Con este número de fotografías suficientemente significativo decidimos realizar un análisis preliminar cuyos resultados presentamos en esta comunicación.

Compartimos con Alonso y Baigorri (2004:130) la hipótesis de que las imágenes son fuentes válidas para comprender el papel de los intérpretes en el pasado. Por lo tanto buscaremos en la fotografía lo que estas dicen independientemente de las intenciones del autor, con referencia a su misma coherencia contextual y a la situación de significación a la que se remite (Valle 1999). Para ello, realizaremos un análisis iconográfico previo de las fotografías de intérpretes siguiendo la metodología de la antropología visual y, luego situaremos cada fotografía en su contexto analizando todos los datos biográficos disponibles para, en la medida de lo posible, descubrir su finalidad original.

## **1. Iconografía**

Para poder realizar este análisis iconográfico necesitamos crear un instrumento adecuado para gestionar los documentos fotográficos que encontrábamos en las fuentes. Tras un primer análisis de las 200 primeras fotografías, elaboramos unos criterios para crear una base de datos con once campos: tipo, título, fecha, fotógrafo, intérprete, lugar, archivo digital, url, citación, referencias y notas.

Dentro del campo *tipo* optamos por clasificar las fotografías en cuatro géneros: retratos de estudio, retratos antropométricos, fotografías de grupo y documentales. En el campo *intérprete* incluimos el nombre completo del intérprete si consta en el título, en pie de foto, en el reverso o en texto descriptivo, y si se le identifica solo por el oficio se incluye esta anotación en el idioma original y, si es pertinente el número de intérpretes retratados.

Por cuestión de espacio y también debido a que muchas fotografías tienen derechos de autor, no podemos en este artículo publicar todas las fotografías que quisiéramos. Sin embargo como estas fotografías pertenecen a archivos digitales que pueden consultarse en red, pondremos a disposición del lector en notas finales un enlace a estas imágenes.

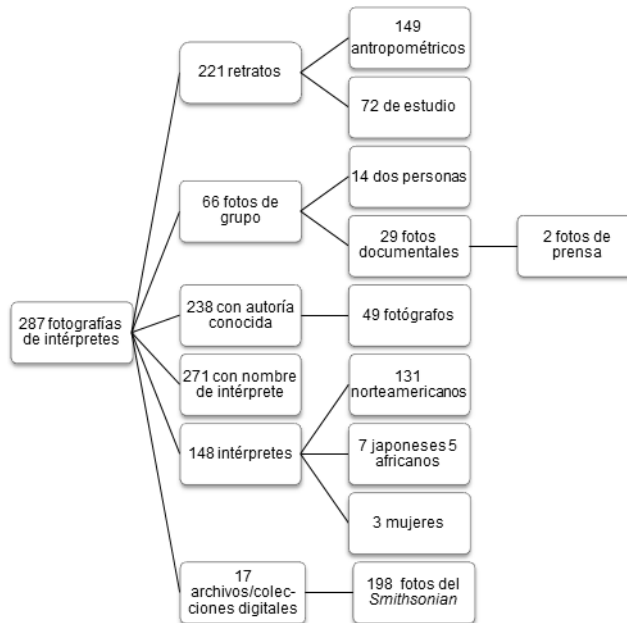


Figura 1: Datos generales

## 1.1. Retratos

Un estudio detenido de las fotografías nos permitió distinguir entre retratos de estudio o artísticos y retratos antropométricos. Estos últimos son fruto de la combinación de la fotografía con la antropometría que los antropólogos del XIX idearon con fines científicos. La distinción a simple vista entre un retrato de estudio o artístico y un retrato antropométrico es muy clara. Según Eugène Trutat (1892), en un retrato con fines antropológicos cada sujeto debe ser retratado de frente y de perfil con una imagen de un tamaño suficiente para apreciar los caracteres de la raza, colocando al sujeto con precisión para ver ambos lados de la cara en la fotografía frontal, y en la de perfil haciendo coincidir la línea de la nariz con los puntos sobresalientes. Incluso añade que este tipo de retrato no es muy favorecedor (Trutat 1892: 5–7).

### 1.1.1. Retratos antropométricos

Tal como podemos ver en los datos globales que hemos ofrecido en el apartado anterior casi la mitad de los retratos de intérpretes de nuestra base de datos son antropométricos. Este simple detalle de por sí ya es sorprendente. Siguiendo las indicaciones de la fotografía antropológica, cada intérprete era retratado al menos dos veces, una de frente y otra de perfil, y en algunos casos hasta con ocho retratos como el de la intérprete Tonhadel (de frente y perfil, sentada y de cuerpo entero, con ropas occidentales y atuendo tribal).



Foto 1. *Portrait (Front) of Tonhadel (Broken Leg)*



Foto 2. *Portrait (profil) of Tonhadel (Broken Leg)*

### 1.1.2. *Retratos de estudio*

A continuación presentamos a modo de ejemplo el retrato del intérprete canadiense para los asuntos indios cuyo contraste con los retratos antropométricos es evidente. En esta fotografía vemos claramente que el retratado mantiene una pose artística y refleja cierto orgullo y vigor.



Foto 3. *Maun-gua-daus alias George Henry, chef originaire de la nation ojibwa de Credit (Haut-Canada) et interprète au service des Affaires indiennes*

El análisis visual de los retratos de estudio nos aporta un dato muy interesante: se retrata a los intérpretes nativos y a los intérpretes no nativos con poses muy distintas. Presentamos como ejemplo el retrato del Reverendo Samuel D. Hinman (Shindler, 1867), misionero en los territorios Dakota, que ofició de intérprete en Washington.<sup>1</sup> En esta fotografía apreciamos perfectamente un tipo de retrato de estudio muy habitual a finales del siglo XIX, principios del XX.

## 1.2. Fotografías de grupo

Tras el estudio de los retratos individuales, pasamos al de los retratos de grupo y las fotografías documentales. En este caso el análisis visual puede ser mucho más rico ya que dentro de una fotografía del grupo, sea documental o no, encontramos más elementos de análisis: posturas, posición de las personas retratadas, poses y atuendos de los diferentes personajes.

Dentro de esta categoría tenemos varias fotos en las que se retratan con un fin evidentemente antropológico dos, tres o cuatro personas. Empezaremos por el estudio de una serie de retratos de indios norteamericanos tomados en los Estados Unidos. En la foto 4 vemos a un grupo de seis personas integrantes de una delegación de representantes indios Yanktons, una de las tres etnias de la nación Sioux, junto al intérprete indio Arthur Stone. Es fácil identificar a Arthur Stone ya que es el único con traje occidental. Tras el análisis de todos los retratos de representantes de delegaciones indias con atuendo tribal observamos que el intérprete indio viste siempre con traje occidental, lo que nos llamó poderosamente la atención.



Foto 4. *Delegation to Washington, March 1905* (Gill, 1905)

Otro tipo de retrato habitual de grupo reducido suele representar al intérprete junto con algún miembro de su familia, esposa o hijo.

Por último, las fotografías documentales presentan datos muy interesantes al ser creadas con intención de documentar todo tipo de entes, acciones o instancias. Nos permiten averiguar cómo trabajaba el intérprete en esa época y qué tipos de intérpretes había. Tenemos varias imágenes de intérpretes fotografiados junto a policías, jueces, y a uno o varios acusados. Todas las fotografías se localizan en la entrada de algún edificio público, ninguna en una sala de juicios. Estos documentos gráficos son muy distintos a los actuales porque no captan una imagen de la realidad de forma instantánea, sino que son retratos estáticos con los sujetos posando para la cámara. Solamente tenemos una fotografía en un campamento indio donde las personas retratadas no posan e incluso parece que no saben que son fotografiadas. Lo curioso de esta fotografía es que el fotógrafo aparece en ella, por lo que suponemos que la hace un ayudante.

Otro tipo de fotografía documental es la que plasma algún acontecimiento o momento histórico importante, firma de tratado o visitas de delegaciones, como es el caso del retrato sin autor titulado *Delegation of Colorado Ute Indians together with white escorts in Washington D. C. who formulated the Kit Carson Treaty of 1868*, con el intérprete G.M. Curtis, que conmemora de alguna manera la firma de un tratado muy importante en la historia de los indios norteamericano, el tratado Kit Carson.<sup>2</sup>

## 2. Datos y contexto biográficos

Si bien ese primer análisis visual de las fotografías nos ha dado muchos frutos y elementos para su estudio posterior, no es la única pesquisa que podemos y tenemos que realizar cuando tratamos con documentos fotográficos. Resulta esencial situar cada fotografía en su contexto social, geográfico e histórico y determinar con qué fines u objetivos se tomaron. Cuando hablamos de fotografías tomadas hace más de cien años, debemos tener en cuenta, en primer lugar, que la mirada de un receptor contemporáneo no puede ser la misma que la del receptor primigenio y, en segundo lugar, que la simple contemplación de una fotografía no nos permite conocer las motivaciones de su autor (Brisset, 1999: 7; Nieto, 2005; Aparici et al., 2009: 45-46). Por lo tanto necesitamos analizar y estudiar los atributos biográficos de estas imágenes. Por ello hemos creado una ficha para cada documento fotográfico en la que hemos incluido atributos biográficos y técnicos. A continuación ofrecemos como ejemplo la ficha de la fotografía número 35 (E. & H.T. Anthony, 1863).

**Nº 35**

<b>Tipo:</b>	Retrato grupo
<b>Título:</b>	Southern Plains Delegation at White House Conservatory (Back Row ,l-R): Interpreter W. N. Simpson Smith; Agent Samuel G. Colley; Unid Man and Four Women; And, (Far Right) Possibly Mary Todd Lincoln?; (Front Row,l-R): War Bonnet; Standing In The Water; Lean Bear 27 MAR 1863
<b>Fecha:</b>	1863
<b>Fotógrafo:</b>	E. & H.T. Anthony (Firm)
<b>Intérprete:</b>	W. N. Simpson Smith
<b>Lugar:</b>	Washington D.C.
<b>Archivo digital:</b>	National Anthropological Archives, Smithsonian Museum Support Center, Suitland, Maryland
<b>Url:</b>	< <a href="http://sirismm.si.edu/naa/140/02633000.jpg">http://sirismm.si.edu/naa/140/02633000.jpg</a> >
<b>Citación:</b>	Photo Lot 140: Stereographs 02633000, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution
<b>Más referencias:</b>	Viola, H. J. (1995). <i>Diplomats in Buckskin: A History of Indian Delegations in Washington City</i> . University of Oklahoma Press.
<b>Notas:</b>	Se puede leer en la p. 101 del libro de Viola la siguiente anotación en el margen de la fotografía: «Photograph of the southern Plains delegation, taken in the White House Conservatory on March 27, 1863. The interpreter William Simpson Smith and the agent Samuel G. Colley are standing at the left of the group; the white women standing at the far right is often identified as Mary Todd Lincoln. [...]»

Para realizar esta ficha hemos recogido los datos disponibles en el archivo digital. En la foto nº 35 podemos observar que el intérprete está identificado en el mismo título de la fotografía. Aparte de los datos sobre autor, fecha, lugar, archivo digital y dirección web de la imagen, hemos incluido un apartado para referencias y otro para notas. Las fichas documentales de algunas colecciones digitales como las del *Smithsonian Institute* aportan mucha información

relevante para el estudio de estas fotografías. En nuestro ejemplo encontramos en la ficha documental original una referencia a un libro sobre la historia de las delegaciones de representantes indios en Washington. Además, en esta fotografía lo que es destacable y, por esa razón la hemos incluido en este trabajo, es que el intérprete aparece fotografiado en un retrato de grupo con una mujer que probablemente sea la mujer del Presidente Lincoln, Mary Todd Lincoln. Por eso decidimos investigar algo más y consultar el libro de Viola (Viola 1995:101), donde junto a esta fotografía encontramos una leyenda que nos permitió identificar al intérprete William Simpson dentro del grupo: de pie a la derecha. Dato que consignamos en el apartado de notas. Evidentemente no todas las fichas están tan completas, dependiendo de las fuentes.



Foto nº 35

## 2.1. Títulos y leyendas

El propio título de la foto nos ofrece en muchas ocasiones información muy interesante sobre la visión del autor de la fotografía y probablemente de los receptores. En nuestra investigación hemos encontrado que en las colecciones digitales norteamericanas el título incluye referencias raciales de los retratados, en nuestro caso los intérpretes. De los 135 intérpretes norteamericanos de nuestra base de datos, 18 aparecen como mestizos (*Mixed Blood*) y nueve como no nativos (*Non-Native*).

Por otro lado, en una de las pocas fotografías de prensa (Agence Rol, 1912) de nuestra base de datos, tomada en Londres durante la Exposición Anglo-latina de 1912, podemos encontrar títulos como este: «Sauvages à Londres, Amvok et Tougai, les deux chrétiens servant d'interprètes».<sup>3</sup>

También a partir de los títulos de las fotografías podemos iniciar una búsqueda documental sobre los retratados. Para ilustrarlo vamos a utilizar una fotografía de Rinehart (1898). Es el retrato del grupo más numeroso de intérpretes de nuestra base de datos, nada menos que quince. La ficha documental de la fotografía está muy incompleta y no figuran los nombres de los intérpretes. Partiendo del título *Captain Mercer and Interpreters* y tras una exhaustiva investigación, localizamos un libro sobre la Exposición Internacional de Trans-Mississippi de 1898 (Peterson 2003) que nos permitió identificar a trece de los intérpretes. De izquierda a derecha, delante: Joe Shooter, Moses Delaware, Dan Martín, Jim Stevens; detrás: Hy Leeds,

Ralph Taylor, Robert Burns, George Pablo, desconocido, Captain Mercer, Ben T., Ed Ladd, You Tesson, Joe Americanhorse, desconocido, William Eskennatella (2003:109).<sup>4</sup>

En cuanto a las leyendas que acompañan a las fotografías quisiéramos mencionar dos casos. El primero se trata del retrato antropométrico de Riwa (Portman, 1890), de 35 años, intérprete de andamanés para las autoridades británicas, cuya leyenda menciona que para sus paisanos era un buen cantante y, para los británicos una persona inteligente pero con un temperamento violento (Weber, s.d.).

En el segundo ejemplo, la leyenda reproducida en la ficha documental se encuentra en el reverso de la fotografía (s.n. 1891). Se trata del retrato de un grupo de personas fotografiadas delante de una tienda de campaña. En el reverso se puede leer el siguiente texto:

Reservation man with celluloid collar is Agent Brennan, his son Paul in doorway of tent. Indian family to right shows Billie Garnett, his wife, three sons and daughter. Garnett, son of Gen. Richard B. Garnett of old Fort Laramie, and a Sioux Indian mother. William Garnett was interpreter at the treaty of 1868 - He died Sept. 12 - 1930. He was a fine man, respected by the Indians and officers of the army.<sup>5</sup>

En este último caso, el texto que acompaña la fotografía nos muestra una imagen positiva del intérprete, al contrario que en los casos anteriores de Amvok, Tougai y Riwa. Sin embargo no sabemos a ciencia cierta cuándo se hizo esa anotación, pero lo que sí sabemos es que es bastante posterior a 189, ya que se menciona el fallecimiento de William Garnett en 1930.

En todo caso constatamos que a la hora de describir a los intérpretes primaban consideraciones raciales. No podemos negar que como investigadora del siglo XXI estas anotaciones nos resultan cuando menos aberrantes, sin embargo no olvidamos que se trata de un contexto histórico y social muy diferente al nuestro.

## 2.2. Fotógrafos

La fotografía y la antropología surgieron casi de forma simultánea. A los dos años de la primera exposición fotográfica, se fundó la sociedad para la protección de los aborígenes y, casi inmediatamente después, en 1843, aparecen los primeros retratos antropológicos de nativos chinos (Brisset, 1999: 2). Asimismo en París, Paul Broca, fundador de la sociedad de antropología, recomendó la utilización de la fotografía aplicando unos métodos antropométricos que consistían en fotografiar la cara de los sujetos de frente y de perfil, y el cuerpo de frente con los brazos extendidos con la vestimenta propia de la tribu (Boetsch y Savarese 2000:247). Más tarde, en 1882, Alphonse Bertillon creó el servicio de identificación de la policía parisina, adaptando los métodos antropométricos desarrollados por Paul Broca para la identificación de criminales.

En este trabajo, nuestro objetivo no es ofrecer una biografía de los 49 fotógrafos de nuestra base de datos, sino una selección de los fotógrafos que consideramos más significativos y que nos permitirá ofrecer una visión de conjunto del contexto histórico y geográfico de nuestras fotografías. Empezaremos con los fotógrafos profesionales que colaboraban con antropólogos del Smithsonian o del Musée d'Histoire Naturelle de París.

### 2.2.1. De Lancey Gill (1859-1940)

De Lancey Gill nació en Carolina del sur y trabajó como fotógrafo y pintor durante más de seis décadas para el *Bureau of American Ethnology* (Smithsonian American Art Museum, 2013). Durante su trabajo como fotógrafo para esta institución, fue el encargado de fotografiar a los



indios que visitaban Washington de forma oficial, es decir, las delegaciones diplomáticas indias (Scherer 2006:54). En total se guardan unas 2143 suyas en los archivos del Smithsonian.

En nuestra base de datos contamos con 96 fotografías de Gill, de las cuales 78 son retratos de tipo antropométrico. Sus retratos de los miembros de las delegaciones indias de visita oficial a Washington podrían haber sido honoríficos, pero desgraciadamente retratan al hombre como un espécimen científico (Scherer 2006:57), como podemos comprobar en el retrato del intérprete Yumyekalimpt (Gill, 1906).<sup>6</sup>

### 2.2.2. *William Dinwiddie (1867-1934)*

William Dinwiddie, nacido en Charlottesville en Virginia, también trabajó para el Smithsonian desde 1886 a 1896. En ese momento decidió cambiar de carrera y se convirtió en corresponsal de guerra (Leonard y Marquis, 1898:198). Autor de famosas fotografías de las tropas americanas en Daiquiri en junio de 1898, trabajó en la guerra hispanoamericana cubriendo la campaña cubana y puertorriqueña, en la de Filipinas, la de los Boers y más tarde en la contienda ruso-japonesa de 1904.

Es el autor de trece fotografías antropométricas de nuestro estudio, todas de la época en la que trabajaba para la oficina americana de etnología para la que realizó unos centenares de retratos. Sus fotografías transmiten frialdad científica, como por ejemplo el retrato del intérprete John Beaulieu (1896).<sup>7</sup>

### 2.2.3. *Jacques-Philippe Potteau (1807-1876)*

Este fotógrafo francés empezó fotografiando las colecciones del museo d'Histoire Naturelle de París. En 1861, los gerentes del museo proyectan reunir en una misma colección a todos los especímenes terrestres, desde el zoofito hasta el hombre, y encargan a Potteau la tarea de retratar a seres humanos de distintas procedencias. De esa época data la llamada *serie de las embajadas*, que consistía en fotografiar sistemáticamente a todo el personal de las embajadas que visitaban París. En esa época también se dedica a fotografiar (Jehel 1995:36).

El Pitt Rivers Museum de la universidad de Oxford organizó una exposición en septiembre de 2011 que se tituló *The Last Samurai: Jacques-Philippe Potteau's Photographs of the Japanese Missions to Europe, 1862 and 1864*.<sup>8</sup> En estas fotografías se muestran retratos individuales de enviados oficiales, intérpretes e incluso de un peluquero, considerados como la última generación de samuráis antes de su abolición en 1868 (Pitt Rivers Museum, 2011). De los 79 retratos que se encuentran en la colección digital de dicho museo, dieciséis son de siete intérpretes distintos. Cada intérprete es retratado al menos dos veces, de frente y de perfil, o como en el ejemplo de Nishi Kichijūrō (Potteau 1864a, 1864b, 1864c) fotografiado con su atuendo de samurái, de frente,<sup>9</sup> de lado<sup>10</sup> y de cuerpo entero.<sup>11</sup>

Aunque Potteau se considera artista, sus fotografías tienen intenciones científicas. Prueba de ello fue la presentación de estos retratos en enero de 1862 a la sociedad francesa de fotografía como muestra de la utilidad de la fotografía para la historia natural, en general y, la antropología, en particular (Jehel 1995:36).

### 2.2.4. *Frank Albert Rinehart (1861-1928)*

Rinehart abrió un estudio de fotografía en Omaha, Nebraska en 1886. En 1898 fue contratado como fotógrafo oficial de la Exposición Internacional de Trans-Mississippi en Omaha (Smithsonian American Art Museum, 2013). Esta exposición universal coincidió con la celebración del *Indian Congress* de Omaha lo que convirtió a Rinehart en el autor de la mayor colección de fotografías de líderes indios.

En nuestro estudio hemos recopilado 26 fotografías suyas, 22 de las cuales se hicieron durante esta exposición como el retrato del intérprete Howard Frost, (Rinehart, 1898b).<sup>12</sup> Hemos observado que no todos los retratos tienen el mismo estilo y que algunos podrían ser calificados como puramente antropométricos mientras que otros no, lo que puede deberse a que, probablemente por exceso de trabajo, encargara algunos retratos a su ayudante Adolf Muhr.

### 2.2.5. *Firmin André Salles (1860-1929) y Maurice Vidal Portman (1860-1935)*

La British Association for the Advancement of Science (BAAS) publicó, en 1854, un manual donde se detallan una serie de instrucciones para cónsules, políticos, residentes y viajeros, en las que se indica cómo deben recopilar la información de manera estandarizada sobre los diferentes tipos raciales, usos y costumbres, recomendando «la obtención de retratos individuales de estas gentes mediante procedimientos fotográficos» (Brisset, 1999:2). Salles y Portman, ambos oficiales de la marina, uno de la marina francesa y otro de la británica, son un ejemplo de estos fotógrafos y antropólogos aficionados que recopilaron información para las sociedades científicas de sus países.

Salles es destinado en varios navíos de guerra y empieza a hacer fotografías en Eritrea en 1886. Entre 1891 y 1893 navega por el mediterráneo y trae tomas de Córcega, Atenas, Palestina y del Líbano que se conservan en la Société Géographique de París. En 1894 consigue un puesto de inspector de colonias en Indochina. Es de su viaje a Indochina que hemos recuperado cinco retratos de intérpretes, como por ejemplo el del vietnamita Langson (Salles, 1896).<sup>13</sup>

Aunque solamente tengamos en nuestra base datos un único retrato de Portman, lo incluimos en este estudio porque su trabajo es muy conocido en el ámbito de la antropología visual. Llevó a cabo una intensa investigación fotográfica sobre los habitantes de las islas Andamán que le proporcionaría material para once libros (Brisset 1999: 3). En un artículo sobre fotografía para antropólogos (Portman 1896), explica que es un aficionado de la fotografía antropológica que adquirió cierta experiencia practicando ese arte en los climas más duros. En este mismo trabajo, Portman da algunas indicaciones sobre cómo tomar esas fotografías y, entre otras cosas, dice que los sujetos deben posar el cuerpo firme completamente desnudos sobre un fondo de cuadros blancos y negros, tipo tablero de ajedrez, fotografiando cualquier anomalía física (1896:76).

El retrato del intérprete Riwa de Portman ya fue mencionado en este trabajo (§ 2.1.). La fotografía de este intérprete venía acompañada de una leyenda donde se le describía como de temperamento violento. Al seguir nuestra búsqueda documental sobre Portman encontramos un artículo de Sen (2009), en el que se menciona que Portman acompañaba sus fotografías de los hombres andamaneses con una descripción que incluía datos sobre temperamento, estatus social, relaciones con las autoridades, oficio, tamaño del pene y libido. En este artículo se recoge la descripción del intérprete Riwa:

Riwa, a man of about forty-four, is described as “very intelligent. Government Interpreter for the North Andaman Group of Tribes. Fond of gaiety and dancing. Violent tempered, and hectoring disposition. Penis and left testicle normal. Right testicle small and atrophied. Very lustful. Slight offensive smell from body and breath. Temperament nervous-sanguine”

(Sen 2009: 374)<sup>14</sup>

Sin embargo no todos los científicos de la época aprobaban los métodos de Portman y criticaban esta tendencia a mostrar tipos raciales con el método antropométrico (im Thurn, 1893: 185).

### 2.3. Lugares y eventos

Conocer los lugares o los eventos en los que se tomaron las imágenes resulta muy útil para su análisis. Nos da un contexto social que la propia fotografía no muestra. Como el objetivo de este trabajo es ofrecer una perspectiva general de los datos aportados por las 287 fotografías, no nos vamos a detener en enumerar todos los lugares o eventos pero sí los más relevantes para nuestro propósito.

### 2.3.1. *Visitas diplomáticas, delegaciones y firma de tratados*

Muchos fotógrafos de finales de siglo y principio del XIX aprovecharon los desplazamientos de miembros de las embajadas, de delegaciones comerciales o militares, y de los que participaban en exposiciones universales internacionales o coloniales que se celebraban en las principales capitales para fotografiar distintos tipos raciales (Navarro 2006:14). Muchas de las fotografías de intérpretes de nuestro estudio se tomaron aprovechando las visitas de delegaciones indias a Washington. Las visitas de las delegaciones a Washington eran vitales para las relaciones entre los indios y los blancos. Esta práctica comenzó con los primeros colonizadores y continuó tras la independencia de Estados Unidos (Viola 1995:9).

Aparte de las ya mencionadas fotografías de la visita diplomática japonesa a Europa, también contamos con fotografías documentales tomadas con motivo de la firma de distintos tratados entre tribus indias y gobiernos tanto de Estados- Unidos como de Canadá y de la firma de los acuerdos para la evacuación de Cuba en 1899 entre representantes españoles y estadounidenses.

### 2.3.2. *Exposiciones Internacionales*

Tal como expusimos más arriba (§ 2.2.4), casi todas las fotografías firmadas por Rinehart se tomaron por encargo de las autoridades durante la Exposición Internacional de Trans-Mississippi de 1898, auténtico acontecimiento comercial y cultural en el que la fotografía tuvo un lugar destacado. También hemos recuperado una fotografía tomada en Europa durante la Exposición anglo-latina de 1912 en Londres en la que participaban Francia, España, Portugal y algunas Repúblicas sudamericanas según consta en carteles de la época.

### 2.3.3. *Expediciones científicas y militares*

En cuanto a las expediciones, tenemos fotografías de intérpretes tomadas durante cuatro expediciones, tres científicas y dos militares:

- Expedición a la Bahía del Hudson a bordo del CGS Artic, entre 1904 y 1905
- Expedición a la estepa Golodnaia de la sociedad geográfica imperial rusa en 1907
- Expedición al Congo del museo americano de historia natural
- Durante la campaña de Tonkin (Vietnam) de la marina francesa en 1884
- Durante la campaña de las fuerzas británicas en Birmania en 1852

## 2.4. Intérpretes

Podemos clasificar los intérpretes retratados en nuestra base de datos en varias figuras profesionales:

- Intérpretes-guías
- Intérpretes judiciales
- Intérpretes militares
- Intérpretes oficiales de delegaciones y gobiernos
- Intérpretes autónomos

Para los investigadores en historia de la interpretación, quizá uno de los datos más valioso de estas fotografías son los propios nombres de los intérpretes, que abren nuevas vías para ampliar nuestros conocimientos sobre la historia de la interpretación.

#### 2.4.1. *Yukichi Fukuzawa*

Fukuzawa, intérprete de holandés e inglés de la oficina de asuntos exteriores japonesa, nació en Osaka en 1835 y empezó sus estudios de holandés a los 18 años. Seis años más tarde, empezó a estudiar inglés. En 1860 se presentó voluntario para un viaje diplomático a Estados Unidos y fue tras su regreso a Japón cuando ingresó en la oficina de asuntos exteriores como traductor e intérprete. Pero el viaje que marcó su vida fue la visita diplomática a Europa. Aunque no fue muy provechosa desde un punto de vista político, sí que lo fue para el joven Fukuzawa. Mientras trabajaba de intérprete y visitaba instituciones, hospitales y escuelas, observó que mucho más provechoso que comprar armas o máquinas era educar jóvenes talentos. A su regreso a su país, fundó una escuela y llegó a ser un traductor, escritor y articulista prolífico que trataba temas tales como la política, las relaciones internacionales, los problemas económicos y financieros, la política de educación, la igualdad de las mujeres y la necesidad de un código moral (Nishikawa 1993:1-4).

Yukichi Fukuzawa fue retratado en numerosas ocasiones a lo largo de su vida, siendo su retrato más conocido el que figura en los billetes de 10.000 yenes. En nuestra base de datos figuran cuatro fotografías tomadas durante su estancia en Europa: una realizada en Holanda por el fotógrafo F. Kayser y tres en París, que forman parte de la *serie de las embajadas* (§ 2.2.3) de Potteau (1862).<sup>15</sup>

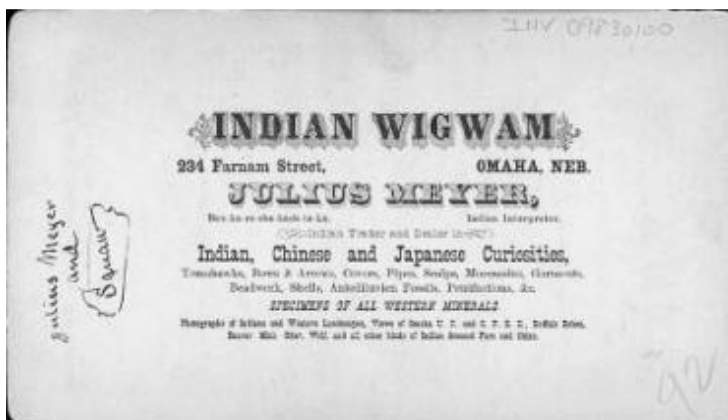


*Foto 5. Fukuzawa Yukichi as an interpreter of the First Japanese Embassy to Europe in Utrecht, Netherlands (Kayser, 1862)*

Si pensamos que este hombre tan influyente y reconocido en su país, que admiraba el modo de vida occidental y que se propuso modernizar Japón, fue tratado como un objeto de estudio por

antropólogos occidentales nos damos cuenta de su estrechez de miras. Tenían ante sí a un hombre culto, inteligente que podía expresarse en tres idiomas diferentes cuando lo más probable era que ni el fotógrafo ni los propios antropólogos parisinos hablaran más que francés y, solo se fijaron en las diferencias raciales y de atuendo. Desgraciadamente, parece ser que a comienzos del siglo XXI no nos libramos de ese etnocentrismo obtuso, ya que estos mismos retratos y los de los demás integrantes de la embajada japonesa formaron parte de una exposición cuyo título empezaba con *los últimos samuráis*. No dudamos que ese título, con referencia cinematográfica, haya sido pensado para atraer público a la muestra, pero nos parece desafortunado porque, además de inexacto, reduce una visita histórica de unos hombres cultos y emprendedores a una simple anécdota exótica.

Pero no queremos terminar este apartado sin mencionar a un intérprete cuyas fotos nos llamaron poderosamente la atención y cuya biografía no nos defraudó. Se trata de Julius Meyer, intérprete que podríamos calificar de autónomo o, con un término muy actual *freelance*. El primer retrato que encontramos de Meyer fue la fotografía y su reverso que aparece debajo de estas líneas.



Fotos 6 y 7. Julius Meyer, Indian man and Indian woman with child (Currier)

La foto 6 es un retrato de estudio de Meyer con una familia india (hombre, mujer y niño) rodeados de flores. El niño al que se sólo se le distingue la parte superior de la cabeza, está escondido detrás de la que suponemos es la madre. Este detalle es de por sí significativo y distingue esta foto de todas las demás. En esta fotografía, la familia india es retratada de forma natural y respetuosa. Asimismo, el reverso de la fotografía es muy interesante. Se trata de un anuncio de la tienda de Julius Meyer (*Indian Wigwam*) en el que ofrece sus servicios como intérprete. Debajo de su nombre podemos leer: *Box-ka-re-sha-hash-ta-ka Indian Interpreter*.

*Box-ka-re-sha-hash-ta-ka* era su nombre indio que significa: jefe blanco con pelo rizado que habla con una lengua. Con este nombre los indios mostraban su respeto hacia Julius Meyer al que consideraban honesto y sincero. Meyer, originario de Prusia, llegó a Omaha con catorce

años para reunirse con sus hermanos mayores Max y Moritz. Hablaba seis lenguas indias y llegó a trabajar como intérprete para el gobierno (Koppman y Koppman 1998:5–7). Pero las fotografías más curiosas en las que aparece Meyer son dos que hemos localizado en las páginas web de dos salas de subastas, Sotheby's y Cowan's Auctions. La fotografía original que se subasta en Sotheby's con un precio de salida de entre 8.000 y 12.000 dólares, es una tarjeta de visita y en ella se ve a Julius Meyer con cuatro jefes Sioux. Ofrecemos el enlace a la copia del Museum of the American Indian (Currier, 1875).<sup>16</sup> La fotografía de Cowan's Auctions es un retrato de Meyer, junto con otros dos intérpretes, Louis Bordeaux y William Billy Garnett y los cuatro jefes Sioux, que se subastó por un precio final de 18.800 dólares. Lo que más llama la atención de ambos retratos son las poses muy cuidadas de todos los retratados e incluso en el caso de los tres intérpretes, unas poses distendidas. La sensación es bien distinta a los retratos de grupos de otros fotógrafos como Gill o Rinehart.

La historia de ambas fotografías es reveladora y la podemos leer en el catálogo de Sotheby's (2012). La imagen fue tomada en 1875 durante el viaje de la delegación de jefes indios a Washington para reunirse con el Presidente Grant con el fin de negociar el destino de las Colinas Negras (*Black Hills*). Julius Meyer era el anfitrión de la delegación en Omaha y les llevó al estudio de Currier para retratarlos, por lo visto previo pago a los jefes (Sotheby's, 2012). Recordaremos que estas negociaciones fueron infructuosas y desembocaron en la guerra de Black Hills en 1876 con trágicos resultados para ambos bandos, incluida la masacre del 7º Regimiento de Caballería del General Custer durante la famosa batalla de Little Big Horn.

### 3. Conclusiones

Las colecciones digitales con acceso abierto en la red nos pueden proporcionar un material muy valioso para el estudio de la historia de la interpretación a través del estudio iconográfico. Teniendo en cuenta que muchas de las fotografías con las que hemos trabajado no estaban disponibles en la red hasta hace unos cinco años y que hemos limitado nuestra búsqueda al periodo de 1839-1914 y a las colecciones digitales del continente europeo y americano, estamos convencidos que este tipo de investigación tiene mucho futuro.

Si bien en esta primera exploración hemos utilizado archivos digitales privados e institucionales, es indudable que las fuentes más valiosas para los investigadores son las colecciones digitales de instituciones como Smithsonian Institution, Bibliothèques et Archives Canada, Pitt River Museum o la Bibliothèque nationale de France, que acompañan las fotografías con fichas documentales muy detalladas.

También tenemos que resaltar el valor didáctico de este tipo de fotografías. No sólo para la enseñanza de la historia de la interpretación, sino también para ilustrar el impacto del contexto social, cultural e ideológico en la imagen profesional del intérprete y los retos a los que éste se enfrenta.

En esta contribución hemos comprobado que el intérprete es visible. Aparece identificado con nombre y apellidos en títulos, leyendas y pies de foto. Incluso en fotografías de grupo donde no se identifican a todos los retratados, el intérprete sí que lo está. Ahora bien, lo importante, a nuestro modo de ver, no es si lo ven, sino cómo lo ven.

Los primeros retratos antropométricos individuales que encontramos nos confundieron en un principio al asimilarlos, desde una perspectiva actual, a una ficha policial, y por tanto a una criminalización de los intérpretes retratados. Cuando comprobamos que algunos de estos retratos fueron tomados varios años antes de la aparición, en 1882, de la fotografía de identificación policial, pudimos descartar esa interpretación tan negativa. Sin embargo descubrimos a lo largo de este estudio que si bien no se criminalizaba al intérprete, sí que se le consideraba un sujeto de estudio científico, no por su profesión, sino por sus rasgos étnicos.

Lo sorprendente es que a hombres cultos y seguramente con una personalidad impactante, como el intérprete Yukichi Fukuzawa, se les tratara como especímenes de museo, como a esas mariposas cuyas alas se exhiben entre alfileres en una vitrina. Fukuzawa no fue visto como un joven culto, con curiosidad intelectual capaz de expresarse en tres idiomas diferentes sino como un joven samurái con bonitos ropajes y peinados extravagantes. Mucha más descarnada es la imagen que nos ofrece el título de una fotografía de prensa de 1912 (Agence Rol) calificando a los dos intérpretes retratados como salvajes, o la cruda descripción de Portman de los atributos tanto físicos como temperamentales de un intérprete andamanés.

Por lo tanto, podemos afirmar que en el siglo XIX y principio del XX en occidente lo que primaba no eran los conocimientos y la cultura del intérprete, sino su procedencia, su raza o su etnia. Tanto es así que sospechamos que los propios intérpretes eran muy conscientes de ello. Hemos observado en el análisis visual de las fotografías de delegaciones indias que los intérpretes nativos siempre se retratan con trajes occidentales junto con los jefes vestidos con sus trajes tribales. Asimismo, en las fotografías de grupos formados por policías, acusados e intérprete indios, el intérprete nunca lleva atuendo tribal.

Los intérpretes fueron y son testigos directos de acontecimientos importantes para la historia. Pero como cualquier otro ser humano, no escapan a los prejuicios propios de su época.

## Referencias

- Alonso Araguás, Icíar y Jesús Baigorri Jalón. 2004. Iconography of Interpreters in the Conquest of the Americas. @ *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, 17(1): 129–153. doi:10.7202/011976ar
- Aparici, Roberto, Agustín García Matilla, Jenaro Fernández Baena y Sara Osuna Acedo. 2009. *La imagen: análisis y representación de la realidad. Multimedia*. Barcelona: Gedisa. ISBN 9788497842082.
- Boetsch, Gilles y Eric Savarese. 2000. Photographies anthropologiques et politique des races. Sur les usages de la photographie à Madagascar (1896-1905). @ *Journal des anthropologues. Association française des anthropologues*, (80-81): 247–258.
- Brisset Martin, Demetrio E. 1999. Acerca de la fotografía etnográfica. @ *Ga*, 15(Artículo 11).
- im Thurn, Everard. 1893. Anthropological uses of the camera. @ *Journal of the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland*, XXII, 184–203. Disponible en <<http://www.jstor.org/discover/10.2307/2842048?uid=3737952&uid=2&uid=4&sid=21101860338891>>. Consultado el 10-XII-2012.
- Jehel, Pierre-Jérôme. 1995. *Photographie et anthropologie en France au XIXe siècle*. DEA.Université Paris VIII. Saint-Denis. Disponible en <[http://www.a-m-e-r.com/Recherches/dea/photo\\_anth19e.pdf](http://www.a-m-e-r.com/Recherches/dea/photo_anth19e.pdf)> Consultado el 22-IX-2012.
- Koppman, Steve y Lion Koppman. 1998. *A treasury of American-Jewish folklore*. Northvale: Jason Aronson. ISBN 978-0-7657-6024-1.
- Leonard, John William y Albert Nelson Marquis. 1898. *Who's who in America: a biographical dictionary of notable living men and women of the United States*. Chicago, Illinois: A.N. Marquis Co. Disponible en <<http://www.archive.org/details/whoswhoinameric00incgoog>>. Consultado el 20-I-2013.
- Navarro, Juan. 2006. *Fotografía, antropología y colonialismo (1845-2006)*. Barcelona: Gustavo Gili. ISBN 9788425220005.
- Nieto Martín, Eva. 2005. El valor de la fotografía. Antropología e imagen. @ *Ga* 21(artículo 4).
- Nishikawa, Sunsaku. 1993. Fukuzawa yukichi (1835-1901). @ *Perspectivas: revista trimestral de educación comparada* XXIII (3-4): 521–534.
- Peterson, Jess R. 2003. *Omaha's Trans-Mississippi Exposition*. Arcadia Publishing. ISBN 9780738531519.
- Pitt Rivers Museum. 2011. The Last Samurai: Jacques-Philippe Potteau's Photographs of the Japanese Missions to Europe, 1862 and 1864. Disponible en <[http://www.prm.ox.ac.uk/pdf/The\\_Last\\_Samurai.pdf](http://www.prm.ox.ac.uk/pdf/The_Last_Samurai.pdf)>. Consultado el 20-I-2013.

- Portman, Maurice Vidal. 1896. Photography for Anthropologists. @ *Journal of the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland*: 75–87. Disponible en <<http://www.jstor.org/stable/2842469>>. Consultado el 20-III-2013.
- Scherer, Johana Cohan. 2006. *A Danish Photographer of Idaho Indians: Benedicte Wrensted*. Norman: University of Oklahoma Press. ISBN 978-0-8061-3684-4.
- Sen, Satadru. 2009. Savage bodies, civilized pleasures: M. V. Portman and the Andamanese. @ *American Ethnologist* 36 (2): 364–379. doi:10.1111/j.1548-1425.2009.01140.x
- Smithsonian American Art Museum. 2013. Frank A. Rinehart. Disponible en <<http://americanart.si.edu/collections/search/artist/?id=6740>>. Consultado el 13-III-2013.
- Sotheby's. 2012. Lot 163 a rare and important carte de visite depicting indian trader Julius Meyer and a delegation of Sioux chiefs [CA. 1877]. @ *Catalogue notes*. Disponible en <<http://www.sothebys.com/en/catalogues/ecatalogue.html/2012/judaica-n08922#r=/en/ecat.fhtml.N08922.html+r.m=/en/ecat.lot.N08922.html/163+r.o=/en/ecat.notes.N08922.html/163/>> Consultado el 20-III-2013.
- Trutat, Eugène. 1892. *La photographie appliquée à l'histoire naturelle / par M. Trutat*. Paris: Gauthier-Villars et fils. Disponible en <[http://www.cineressources.net/images/ouv\\_num/061.pdf](http://www.cineressources.net/images/ouv_num/061.pdf)>. Consultado el 11-II-2013.
- Valle Gastaminza, Félix del. 1999. El Análisis documental de la fotografía. @ *Cuadernos de documentación multimedia*, 8.[s.p.] Disponible en <<http://pendientedemigracion.ucm.es/info/multidoc/prof/fvalle/artfot.htm>>. Consultado el 25-X-2012.
- Viola, Herman J. 1995. *Diplomats in Buckskin: A History of Indian Delegations in Washington City*. Norman: University of Oklahoma Press. ISBN: 9780963073198.
- Weber, George. n.d. *The Andamanese*. Disponible en <<http://www.andaman.org/BOOK/text-group-BodyChapters.htm>>. Consultado el 15-VII-2012.

## Imágenes

- Agence Rol. 1912. *Sauvages à Londres, Amvok et Tougai, les deux chrétiens servant d'interprètes [16-05-1912]*. [Fotografía]. Bibliothèque nationale de France, département Estampes et photographie. Rol, 20571. Recuperado de <<http://www.bnf.fr>>
- Currier, Frank F. [s.d.] *Julius Meyer, Indian man and Indian woman with child* [Fotografía]. Photo Lot 90-1, number 92, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution. Recuperado de <<http://www.siris.si.edu/>>
- Currier, Frank F. 1875. [Fotografía sin título]. P26449 National Museum of the American Indian. Recuperado de <<http://nmai.si.edu/home/>>
- Dinwiddie, William. 1896. *Portrait (Front) of John Beaulieu, Interpreter (Mixed Blood)* [Fotografía]. BAE GN 00450A 06133100, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution. Recuperado de <<http://www.siris.si.edu/>>
- E. & H.T. Anthony (Firm). 1863. *Southern Plains Delegation at White House Conservatory* [Fotografía]. Photo Lot 140: Stereographs 02633000, National Ant. Recuperado de <<http://www.siris.si.edu/>>
- Gill, De Lancey W. 1905. *Delegation to Washington, March 1905 Mar 1905* [Fotografía]. 3647, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution. Recuperado de <<http://www.siris.si.edu/>>
- Gill, De Lancey W. 1906. *Portrait (Profile) of Yumyekalimpt, Called Jesse Stevens, Interpreter For Ahlakat, in Partial Native Dress with Headdress* [Fotografía]. BAE GN 02940B 06472300, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution. Recuperado de <<http://www.siris.si.edu/>>
- Kayser, F. 1862. *Fukuzawa Yukichi as an interpreter of the First Japanese Embassy to Europe (1862) in Utrecht, Netherlands* [Fotografía]. Wikimedia Commons. Recuperado de <<http://commons.wikimedia.org>>
- Portman, Maurice Vidal. 1890. *Andamanese heads, Full face and profile* [Fotografías]. Pitt Rivers Museum, Oxford.
- Potteau, Jacques-Philippe. 1862. *Fukuzawa Yukichi* [Fotografía]. 1951.11.63.80. Pitt Rivers Museum, Oxford. <<http://www.prm.ox.ac.uk/>>
- Potteau, Jacques-Philippe. 1864a. *Nishi Kichijūrō* [Fotografía]. 1951.11.63.109. Pitt Rivers Museum, Oxford. Recuperado de <<http://www.prm.ox.ac.uk/>>



- Potteau, Jacques-Philippe. 1864b. *Nishi Kichijūrō* [Fotografía]. 1951.11.63.110. Pitt Rivers Museum, Oxford. Recuperado de <<http://www.prm.ox.ac.uk/>>
- Potteau, Jacques-Philippe. 1864c. *Nishi Kichijūrō* [Fotografía]. 1951.11.63.11. Pitt Rivers Museum, Oxford. Recuperado de <<http://www.prm.ox.ac.uk/>>
- Rinehart, Frank Albert. 1898. *Captain Mercer and Interpreters* [Fotografía]. Omaya Public Library. Recuperado de <<http://omahalibrary.org>>
- Rinehart, Frank Albert. 1898b. *Howard Frost, Interp., Omahas* [Fotografía]. Omaya Public Library. Recuperado de <<http://omahalibrary.org>>
- Salles, Firmin André. 1896. *Tonkin. Langson. N°31, Interprète du Trésor (profil)*[fotografía]. Collection de photographies négatives de Firmin-André Salles ; 118. Bibliothèque nationale de France, SG XXCM-486. Recuperado de <<http://www.bnf.fr>>
- Shindler, Antonion Zeno. 1867. *Portrait of Reverend Samuel D. Hinman* [Fotografía]. BAE GN 4759, National Anthropological Archives, Sm. Recuperado de <<http://www.siris.si.edu>>
- [s. n.] 1868. *Delegation of Colorado Ute Indians together with white escorts in Washington D. C. who formulated the Kit Carson Treaty of 1868* [Fotografía]. Denver Public Library's Western History and Genealogy Digital Collections. F48304 DPLW. Recuperado de <<http://digital.denverlibrary.org/cdm/>>
- [s. n.] 1891. *Allotment crew ready to divide land at Pine Ridge* [Fotografía]. Denver Public Library's Western History and Genealogy Digital Collections. F47572 DPLW. Recuperado de <<http://digital.denverlibrary.org/cdm/>>
- [s. n.] 1898a. *Portrait (Front) of Tonhadel (Broken Leg) or Mrs Laura Pedrick or Laura Toneadlemah or Dunmore or Doanmore, Interpreter MAR 1898* [Fotografía]. BAE GN 01410A 06265600, National Anthropological A. Recuperado de <<http://www.siris.si.edu>>.
- [s. n.] 1898b. *Portrait (Profile) of Tonhadel (Broken Leg) or Mrs Laura Pedrick or Laura Toneadlemah or Dunmore or Doanmore, Interpreter MAR 1898* [Fotografía]. BAE GN 01410B 06265700, National Anthropological A. Recuperado de <<http://www.siris.si.edu>>.
- [s. n.] [s. d.]. *Julius Meyer, Indian man and Indian woman with child* [Fotografía]. Photo Lot 90-1, number 92, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution. Recuperado de <<http://www.siris.si.edu>>
- [s. n.] [s. d.]. *Maun-gua-daus (ou Maun-gwa-daus) alias George Henry (né vers 1804- ), chef originaire de la nation ojibwa de Credit (Haut-Canada) et interprète au service des Affaires indiennes* [Daguerrotipo]. Bibliothèque et Archives Canada. Maun-gua-daus Collection. Recuperado de <[www.collectionscanada.gc.ca](http://www.collectionscanada.gc.ca)>.

## Notas

<sup>1</sup> <[http://sirismm.si.edu/naa/baegn/gn\\_04759.jpg](http://sirismm.si.edu/naa/baegn/gn_04759.jpg)>

<sup>2</sup> <<http://digital.denverlibrary.org/cdm/fullbrowser/collection/p15330coll22/id/19792/rv/singleitem>>

<sup>3</sup> Salvajes en Londres, Amvok y Tougai los dos cristianos, que sirven de intérpretes. (Traducción propia) <<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b69177815>>

<sup>4</sup> <[http://omaha.bibliocommons.com/item/show/1047026060\\_captain\\_mercer\\_and\\_interpreters](http://omaha.bibliocommons.com/item/show/1047026060_captain_mercer_and_interpreters)>

<sup>5</sup> <<http://cdm15330.contentdm.oclc.org/cdm/ref/collection/p15330coll22/id/24431>>

El hombre de la Reserva con cuello de celuloide es el agente Brennan, su hijo Pablo en la puerta de la tienda. A la derecha familia india formada por Billie Garnett, su esposa, tres hijos y una hija. Garnett, hijo del general Richard B. Garnett del antiguo Fort Laramie y de una india Sioux. William Garnett fue intérprete en el tratado de 1868, murió el 12 de septiembre de 1930. Fue un hombre admirable, respetado por los indios y los oficiales del ejército. (Traducción propia)

<sup>6</sup> <[http://sirismm.si.edu/naa/baegn/gn\\_02940b.jpg](http://sirismm.si.edu/naa/baegn/gn_02940b.jpg)>

<sup>7</sup> <[http://sirismm.si.edu/naa/baegn/gn\\_00450a.jpg](http://sirismm.si.edu/naa/baegn/gn_00450a.jpg)>

<sup>8</sup> Los últimos samuráis: Jacques-Philippe Potteau fotógrafo de las embajadas japonesas en Europa de 1862 a 1864 (traducción propia)

<sup>9</sup> Potteau (1864a) <[http://photographs.prm.ox.ac.uk/jpeg\\_1200s/1951\\_11\\_63\\_109-O.jpg](http://photographs.prm.ox.ac.uk/jpeg_1200s/1951_11_63_109-O.jpg)>

---

<sup>10</sup> Potteau (1864b) <[http://photographs.prm.ox.ac.uk/jpeg\\_1200s/1951\\_11\\_63\\_110-O.jpg](http://photographs.prm.ox.ac.uk/jpeg_1200s/1951_11_63_110-O.jpg)>

<sup>11</sup> Potteau (1864c) <[http://photographs.prm.ox.ac.uk/jpeg\\_1200s/1951\\_11\\_63\\_111-O.jpg](http://photographs.prm.ox.ac.uk/jpeg_1200s/1951_11_63_111-O.jpg)>

<sup>12</sup> <<http://cdm15330.contentdm.oclc.org/cdm/ref/collection/p15330coll22/id/31747>>

<sup>13</sup> <<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b53013149m>>

<sup>14</sup> Riwa un hombre de unos 44 años, muy inteligente. Intérprete gran andamanés para el gobierno. Alegre y amante del baile. Algo violento e intimidante. Pene y testículo izquierdo normal, testículo derecho pequeño y atrofiado. Muy lujurioso. Ligero olor ofensivo del cuerpo y del aliento. Temperamento nervioso y sanguíneo

<sup>15</sup> <[http://photographs.prm.ox.ac.uk/jpeg\\_1200s/1951\\_11\\_63\\_80-O.jpg](http://photographs.prm.ox.ac.uk/jpeg_1200s/1951_11_63_80-O.jpg)>

<sup>16</sup> <http://www.americanindian.si.edu/searchcollections/item.aspx?irn=291500>